

Informativo GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921
E-mail kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
Seção de Integração e Assuntos Internacionais



ESPECIAL

10.7.2012

CARTÃO DE PERMANÊNCIA [ZAIRYU CARD]

A NOVA LEI ENTRA EM A VIGOR À PARTIR DE 9 DE JULHO

A partir do dia 9 de julho desse ano, com a mudança das leis, começará um novo sistema de controle de permanência. Com isso, a forma de realizar as tramitações irá mudar e alguns itens merecem atenção. Vamos apresentar alguns pontos importantes desses itens.



PROCEDIMENTO SOBRE O NOVO SISTEMA



1 Pessoas que se enquadram ao novo sistema

As pessoas que se enquadram aos itens de ①~⑥ não estarão sujeitas ao novo sistema

1. A quem o prazo de permanência foi determinado por menos de 「3 meses」.
2. A quem foi determinada a qualificação de 「permanência por curto período」.
3. A quem foi determinada a qualificação de 「serviço diplomático」 e 「serviço público oficial」.
4. A quem foi determinada por decreto do Ministério da Justiça a qualificação equivalente aos estrangeiros de ① até ③.
5. Ao residente permanente especial
6. A quem não possui a qualificação de permanência

2 Será emitido um Cartão de Permanência (Zairyu Card)

O Zairyu Card será emitido para substituir a Carteira de Registro de Estrangeiro. E quando for emitido, será obrigatório portá-lo sempre.



Referente à validade

I- O Zairyu Card terá prazo de validade conforme o quadro abaixo

	Idade	Validade
Visão permanente	Acima de 16 anos	7 anos a partir da data da emissão
	Menores que 16 anos	Até o aniversário de 16 anos
Outros vistos	Acima de 16 anos	Até o término do prazo de permanência
	Menores que 16 anos	Até o término do prazo de permanência, ou o aniversário de 16 anos, o que vier primeiro

II- Referente ao local de residência

O significado de local de residência descrito no Zairyu Card quer dizer o endereço de moradia dentro do Japão. Quando houver alteração, o novo endereço será descrito no verso.

III- Relativo ao nome ou nome em kanji.

Basicamente, o nome no Zairyu Card será registrado em alfabeto. Não será registrado o nome em kanji.

IV-Referente à emissão

O Zairyu Card será emitido nos casos abaixo.

1. Ao desembarcar pela primeira vez no Japão
2. Para as pessoas ao qual foi emitido o visto de média ou longa permanência.
3. Ao renovar as permissões relativo à permanência
4. Ao renovar o prazo de permanência, ao renovar a qualificação de permanência, ao receber a qualificação de visto permanente ou permissão de outras qualificação de permanência.

4. Outros

Ao notificar outras renovações fora o endereço, ao solicitar a reemissão por perda etc.

3 O período máximo de permanência aumentará para até 5 anos

O período máximo de permanência aumentará de 3 anos para 5 anos. Porém não se autogará necessariamente nesse número de anos.

4 O sistema de Registro de Estrangeiro será abolido

Com a introdução do novo sistema, o sistema de Registro de Estrangeiro será abolido.

A atual Carteira de Registro de Estrangeiro (Minashi Card) terá o mesmo valor que o Cartão de Permanência (Zairyu Card) por um determinado período

	Idade	Validade
Visão permanente	Acima de 16 anos	8 de julho de 2015
	Menores que 16 anos	Até o dia 8 de julho de 2015, ou o aniversário de 16 anos, o que vier primeiro
Outros vistos	Acima de 16 anos	Até o término do prazo de permanência
	Menores que 16 anos	Até o término do prazo de permanência, ou o aniversário de 16 anos, o que vier primeiro

今年7月から新しい在留管理制度が始まります

今年の7月9日から日本の法律が変わり、新しい在留管理制度が始まります。そのため、手続の方法が変わったり、新たに注意しなければならないことも出てきます。今回はそれらのポイントについて紹介していききたいと思います。

新しい在留管理制度における手続きの流れ

◎出入国→入国の審査（旅券に上陸の証印をするともに、上陸許可によって中長期在留者となった方には在留カードを交付します。

◎市町村で⇒(住居地) (変更) 届出

◎地方入国管理官署で

住居地以外(の変更)届出⇒① 氏名、生年月日、性別、国籍、地域の変更届出；② 在留カードの有効期間更新申請、在留カードの再交付申請（在留カードの紛失、盗難、など）

1. 新制度の対象者

新制度の対象となる人は、次の①~⑥のいずれにもあてはまらない人です。

- ①「3月」以下の在留期間が決定された人
- ②「短期滞在」の在留資格が決定された人
- ③「外交」又は「公用」の在留資格が決定された人
- ④①から③の外国人に準じるものとして法務省令で定める人
- ⑤特別永住者
- ⑥在留資格を有しない人

2. 「在留カード」が交付されます

在留カードとは、外国人登録証明書に変わって交付されるカードのことです。このカードは交付されたら常に携帯することが義務づけられています。

i 有効期限について

在留カードには有効期限があり、それは国の通りです。

	年齢	有効期限
永住者	16歳以上	交付の日から7年間
	16歳未満	16歳の誕生日まで
永住者以外	16歳以上	在留期間の満了日まで
	16歳未満	・在留期間の満了日 ・16歳の誕生日のいずれか早い日まで

ii 「住居地」について

在留カードに、記載される「住居地」とは、日本国内における主たる住居の所在地を示すものです。変更があった場合には、新しい住居地は裏面に記載されます。

iii 氏名表記及び通称名について

在留カードの氏名表記は原則としてローマ字です。また、通称名は表記されません。

iv 交付場面について

在留カードが交付されるのは次の場面においてです。

(新規上陸の場合)

新たに来日し、中長期滞在者として上陸の許可を受けた場合

・在留の許可の場面

在留期間の更新、在留資格の変更、永住及び在留資格の取得の許可を受けた場合

(その他の場面)

住居地以外(の変更)届出、紛失等による再交付申請等の場合

3. 在留期間が最長5年になります

在留期間の最長が「3年」から「5年」になります。ただし、必ずしも「5年」等の在留期間が認められるわけではありません。

4. 外国人登録制度が廃止されます

新しい在留管理制度の導入により、外国人登録制度は廃止されます。

「外国人登録証明書」は一定の期間「在留カード」とみな

	年齢	外国人登録証明書が「在留カード」とみなされる期間
永住者	16歳以上	2015年(平成27年)7月8日まで
	16歳未満	・2015年(平成27年)7月8日 ・16歳の誕生日のいずれか早い日まで
特定活動	16歳以上	・在留期間の満了日 ・2015年(平成27年)7月8日 のいずれか早い日まで
	16歳未満	・在留期間の満了日 ・2015年(平成27年)7月8日 ・16歳の誕生日のいずれか早い日まで
それ以外の在留資格	16歳以上	在留期間の満了日
	16歳未満	・在留期間の満了日 ・16歳の誕生日のいずれか早い日まで

在留カード

TRAMITAÇÕES NECESSÁRIAS QUANDO O NOVO SISTEMA DE CONTROLE DE PERMANÊNCIA ENTRAR EM VIGOR

Preste atenção porque o local de notificação ou solicitação pode estar diferente.

1 No aeroporto

Ao desembarcar pela primeira vez no Japão com o visto de média ou longa permanência, será emitido o Zairyu Card. Porém, nesse ano, somente 4 aeroportos emitirão o cartão (Haneda, Narita, Chubu e Kansai). Ao desembarcar em outros portos de entrada e saída, deverá notificar o endereço na prefeitura onde irá se fixar e o cartão será enviado posteriormente.

2 Na prefeitura

As mudanças de endereço deverão ser notificadas na prefeitura.

■ Notificação de residência (alteração)

- Pessoas que vieram pela primeira vez ao Japão.**
 - Deverá notificar dentro do prazo de 14 dias após decidir o seu endereço.
 - Deverá apresentar o Zairyu Card no balcão da prefeitura e realizar a alteração de endereço.
- Ao mudar de endereço devido à mudança**
 - Deverá notificar a prefeitura no prazo de 14 dias após a mudança.
 - ※ Pela lei do Livro de Registro Básico de Residente, poderá realizar a notificação de entrada da cidade e alteração de endereço de uma só vez.

3 Nos Escritórios de Controle de Imigração

- Notificação de outras mudanças (exceto o endereço)
 - Mudança de nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade / região procedente**
Deverá notificar no prazo de 14 dias após a mudança
 - Solicitação de alteração do prazo de validade do Cartão de Permanência (Zairyu Card)**
As pessoas com o visto permanente ou menores de 16 anos devem efetuar a solicitação da renovação do Zairyu Card antes do término da validade ou até o aniversário de 16 anos.
 - Solicitação de reemissão do Zairyu Card**
 - No caso de perder, for roubado, estragar, sujar ou danificar notavelmente o Zairyu Card realize a solicitação da reemissão no Escritório de Controle de Imigração Regional
 - Pode-se realizar estas notificações através de um representante

[Quando o interessado for menor de 16 anos de idade ou estiver doente e não puder comparecer pessoalmente]

i As seguintes pessoas com idade acima de 16 anos de idade poderão representar

- cônjuge
- filho
- pai ou mãe
- outros familiares

[Documentação necessária caso realize a solicitação através de um representante]

Menor de 16 anos de idade → Zairyu Card
No caso de doente → Zairyu Card, Procuração ou algum documento que contém assinatura do interessado.

2 Notificações referentes à instituições pertencente/ ao cônjuge

i Notificações referentes às instituições pertencente
Quem se enquadra: pessoas com a qualificação de trabalho de "Técnico" ou pessoa com a qualificação de permanência de "Estudante estrangeiro"

Quando a instituição ao qual pertence mudar de nome, endereço, deixar de existir, quando no término de contrato, quando for transferido, deverá notificar o Escritório de Imigração pessoalmente ou notificar o Escritório de Controle de Imigração de Tóquio através do correio.

ii Notificação referente ao cônjuge

Quem se enquadra: pessoas que obtiveram a qualificação de visto como cônjuge sob a condição de "dependente", atividades específicas (「\」), 「cônjuge de Japonês e outros」 e 「cônjuge de residente permanente」

Ao divorciar-se ou perderem o seu cônjuge deverá notificar pessoalmente dentro de prazo de 14 dias ao Escritório de Controle de Imigração Regional ou ao Escritório de Controle de Imigração de Tóquio através do correio.

- Emissão de Zairyu Card por motivo de renovação de permissão de permanência**
Será emitido um novo cartão ao renovar o prazo de permissão de permanência, ao renovar a qualificação de permanência e ao receber o visto permanente

4 Devolução do Zairyu Card

Devolução no prazo de 14 dias

Quando não for mais residente de médio ou longo prazo de permanência

Quando o prazo de Zairyu Card vencer
Quando não retornar ao Japão no prazo de validade de permissão de reentrada

Devolver imediatamente

Quando não tem intenção de retornar ao Japão novamente

Para quem foi emitido um novo Zairyu Card

Devolver no prazo de 14 dias da descoberta

Para quem foi emitido o Zairyu Card devido à perda e depois encontrou o cartão

Devolver no prazo de 14 dias pela família ou pelo cohabitante

Quando no falecimento do residente de médio ou longa permanência

Foram adicionadas algumas leis quanto a motivos de revogação de qualificação de permanência

- Obtenção da qualificação especial de permanência por maneira ilegal
- Permanecendo no país como cônjuge com a qualificação de permanência de "Cônjuge ou filho de Japonês" ou "Cônjuge de residente permanente" quando ficar sem atividades de cônjuge por mais de 6 meses sem motivo adequado.
- Quando não notificar a residência sem motivo adequado ou fizer alguma notificação falsa.

「O que seria "Motivos justos"」

- Ficar sem atividades de cônjuge por mais de 6 meses por motivos justos
 - Quando estiver em processo de mediação sobre a guarda da criança
 - Quando estiver em processo de divórcio disputando pela responsabilidade do cônjuge japonês e outros
- Não notificar a residência por motivo justo
 - Devido à falência repentina da empresa onde trabalhava e ficar sem lugar para morar
 - Devido à internação por longo tempo e não puder notificar a alteração de endereço
 - Quando for vítima de DV (violência doméstica) e não puder notificar a mudança de endereço por não querer que o parceiro fique sabendo do local onde está.

Foram adicionadas algumas leis relacionadas ao deporte judicial e disposições penais

- Razões para o deporte judicial**
 - Atos como a falsificação do Zairyu Card
 - Atos como a condenação a pena de prisão por cometer notificação falsa
- Disposições penais**
 - Notificação falsa ou violação da notificação do residente de médio ou longo permanência
 - Portar o Zairyu Card de outra pessoa
 - O recebimento, porte ou apresentação que sejam infringentes as regras
 - Com relação ao controle de emprego ilegal, o patrão que ilegalmente der emprego a trabalhadores incorrerá em delito
 - Atos como falsificação do Zairyu Card

次に、新しい在留管理制度における手続の流れについてこれらの手続では、各種届出・申請を行う場所が変更になっているものもあり、注意が必要です。

- 出入国港での手続
新規で入国した中長期滞在者には在留カードが交付されず。ただし、今年度については4大空港（成田、羽田、中部、関西）でのみ交付が可能となっています。それ以外の出入国港については、後日市区町村窓口で居住地の届出を出した後に、その居住地に在留カードが郵送されます。
- 市区町村での手続
市区町村で行う手続には、居住地の変更届出があります。
■居住地の（変更）届出
①新たに来日した場合
居住地を定めた日から14日以内に居住地の届出義務があります。
市区町村の窓口にて在留カードを提出して居住地の変更を行ってください。
②引越した場合
変更後の居住地に移転した日から14日以内に居住地の届出義務があります。
※居住地の届出は住民基本台帳法上の転入届・転居届と一緒に行うことができます。
- 地方入国管理官署での手続
①居住地以外の（変更）届出
i 氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更届出
変更した日から14日以内に地方入国管理官署に届出義務があります。
ii 在留カードの有効期間更新申請
永住者や16歳未満の方で在留カードの有効期間が16歳の誕生日となっている方は、有効期間が満了する前に有効期間更新申請が必要です。
iii 在留カードの再交付申請
在留カードを紛失、盗難、滅失、著しく汚損又は毀損等をした場合には、地方入国管理官署に再交付を申請してください。
（これらの手続において本人の出頭を要しない場合）
i 本人が「16歳未満・「疾病等により出頭できない」場合に次の順位により同居する16歳以上の親族が代わって義務を負う
①配偶者
②子
③父又は母
④その他の親族
代理人が申請を行う場合に必要書類
16歳未満→在留カード
疾病等→在留カード、委任状もしくは本人のサインのある書類
② 所属機関・配偶者に関する届出
i 所属機関に関する届出
対象：「技術」等の就労資格や「留学」等の学ぶ在留資格の人
◆所属機関の名称変更、所在地変更、消滅、契約終了、移籍が生じた場合には、
⇒14日以内に地方入管へ出頭又は東京局への郵送による届出が必要です。
ii 配偶者に関する届出
対象：配偶者として「家族滞在」「特定活動（ハ）」「日本人の配偶者等」及び「永住者の配偶者等」の在留資格を有する人
◆配偶者と離婚又は死別した場合には
⇒14日以内に地方入管へ出頭又は東京局への郵送による届出が必要です。
③ 在留許可に伴う在留カードの交付
在留期間更新許可、在留資格変更許可、永住許可や在留資格取得許可がなされた場合には、
⇒新しい在留カードが交付されます。
④ 在留カードの返納返納期限 事由
14日以内に返納するもの
◆中長期滞在者でなくなったとき
◆在留カードの有効期間が満了したとき
◆再入国許可の有効期限内に再入国をしなかったとき
直ちに返納するもの
◆今後再入国するつもりがなく日本から出国するとき
◆新たな在留カードの交付を受けたとき
発見の日から14日以内に返納するもの
◆在留カードをなくして再発行を受けた後に
◆在留カードを発見したとき
死亡の日から14日以内に親族又は同居者が返納する場合
◆中長期滞在者が死亡したとき

【続いて、新たに追加された在留資格の取消や退去強制事由などについて説明します。】

- 新たに追加された在留資格取消事由
 - 不正な手段により在留特別許可を受けたこと
 - 配偶者として「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」の在留資格が正当な理由がなく、配偶者としての活動を6か月以上行わないで在留していること
 - 正当な理由がなく居住地の届出をしていなかったり、虚偽の届出をしたこと
（「正当な理由」とは？）
i 配偶者としての活動を6か月以上行わないで在留していること
ii 正当な理由
・子の親権を巡って調停中の場合
・日本人配偶者が有責であることなどを争って離婚訴訟中の場合など
ii 居住地の届出をしないこと
・勤めていた会社が急に倒産して住居を失った場合
・長期にわたり入院したため居住地の変更を届け出ることができなかった場合
・DV被害者が加害者に所在を知られないようにするため居住地の変更を届け出なかった場合など
- 新たに追加された退去強制事由及び罰則
 - 新たに追加された強制退去事由
i 在留カード等の偽変造等の行為をすること
ii 虚偽届出等により懲役以上の刑に処せられたこと
 - 新たに追加された罰則
i 中長期滞在者の各種届出に関して虚偽届出・届出義務違反をすること
ii 他人名義の在留カードの行使等をすること
iii 在留カードの受領・携帯・提示義務違反をすること
iv 不法就労助長罪に係る特別をすること
v 在留カードの偽変造等の行為をすること